

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Jonatan doniósł Dawidowi: Saul, mój ojciec, usiłuje cię uśmiercić, teraz więc strzeż się rano, siedź w ukryciu i nie pokazuj się.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jonatan doniósł więc Dawidowi: Saul, mój ojciec, zamierza cię zabić. Uważaj zatem rano, siedź w ukryciu i nie pokazuj się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Jonatan, syn Saula, bardzo miłował Dawida. I Jonatan doniósł Dawidowi, mówiąc: Mój ojciec Saul chce cię zabić. Teraz więc strzeż się do rana i siedź w ukryciu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oznajmił to Jonatan Dawidowi, mówiąc: Saul, ojciec mój, myśli cię zabić; przetoż teraz strzeż się proszę aż do zaranku, a zataisz się, i skryjesz się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I oznajmił Jonatas Dawidowi, mówiąc: Szuka Saul, ociec mój, zabić cię. A przetoż strzeż się, proszę, rano, a zataisz się i skryjesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uprzedził więc Jonatan Dawida, mówiąc: Ojciec mój, Saul, pragnie cię zabić. Od rana miej się na baczności; udaj się do jakiejś kryjówki i pozostań w ukryciu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jonatan zawiadomił o tym Dawida, mówiąc: Ojciec mój Saul chce cię zabić, strzeż się więc jutro rano, pozostań w ukryciu i schowaj się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiadomił więc Dawida: Mój ojciec, Saul, chce cię zabić. Jutro rano bądź zatem czujny, proszę, schowaj się i pozostań w ukryciu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dał znać Dawidowi: „Saul, mój ojciec, chce cię zabić. Proszę cię, znajdź sobie jakieś bezpieczne miejsce, ukryj się w nim i czuwal do jutrzejszego poranka!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawiadomił więc Jonatan Dawida: - Ojciec mój, Saul, chce ciebie zabić. Strzeż się jutro od wczesnego rana; ukryj się w bezpiecznym miejscu i pozostań [tam].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сповістив Йонатан Давидові, кажучи: Саул шукає тебе забити. Отже стережися завтра вранці і сховайся і сиди схованим,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego Jonatan doniósł Dawidowi, mówiąc: Mój ojciec Saul pragnie cię zabić; zatem proszę, strzeż się do rana, trzymaj się w jakimś ukryciu i się schowaj.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jonatan, syn Saula, bardzo sobie upodobał Dawida. Toteż Jonatan powiedział Dawidowi, mówiąc: "Saul, mój ojciec, zamierza cię uśmiercić. Proszę więc, miej się rano na baczności i zamieszkać w kryjówce, i pozostawaj w ukryciu.